

# 行動







# 言葉

## あらすじ

”100年前、英雄イザナギによって封印された怪物ヤマタノオロチ。その戦いの際に、イザナギをさまざまな神秘の力で手助けをした白狼・白野威（しらぬい）は、神木村にある神木の袂に像が作られ、村の守り神として祀られていた。

しかしそれから百年が経ち、オロチを封じていた宝剣「月呼」が何者かに引き抜かれ、オロチは復活する。だが、木精サクヤ姫の力で大神（狼）アマテラスも神木村にある白野威像に宿り復活。ヤマタノオロチを倒し、ナカツクニの安寧を取り戻すために、絵師のイッスンと共に旅に出る。”

原典：[https://ja.wikipedia.org/wiki/%E5%A4%A7%E7%A5%9E\\_%28%E3%82%B2%E3%83%BC%E3%83%A0%29](https://ja.wikipedia.org/wiki/%E5%A4%A7%E7%A5%9E_%28%E3%82%B2%E3%83%BC%E3%83%A0%29)

## 英文

The game is set in a **Nippon** (Japan) based on Japanese folklore, and begins with a flashback to events 100 years prior to the game's present; the narrator describes how **Shiranui**, a pure white wolf, and **Nagi**, a swordsman, together fought the eight-headed demon **Orochi** to save Kamiki Village and the maiden **Nami**, Nagi's beloved. Shiranui and Nagi are unable to defeat Orochi, so they seal the demon away.

In the game's present, **Susano**, a descendant of Nagi and self-proclaimed greatest warrior, breaks Orochi's seal because he does not believe in the legend and wants to prove it false; Orochi escapes and curses the lands, sapping the life from every living being. **Sakuya**, the wood sprite and guardian of Kamiki Village, calls forth **Amaterasu**, the sun goddess, known to the villagers as the reincarnation of the white wolf Shiranui, and pleads for her to remove the curse that covers the land. Accompanied by the artist **Issun** (an inch-high creature known as a Poncle), Amaterasu is able to restore the land to its former beauty.

原典 : <https://en.wikipedia.org/wiki/%C5%8Ckami>



ナカツクニ

→

葦原中国

“高天原と黄泉の  
国の間にあるとさ  
れる世界”



天叢雲劍 (Ame no Murakumo no Tsurugi)

→ Thunder Edge

オロチの神話との関係は全くなくなった



## 翻訳の例

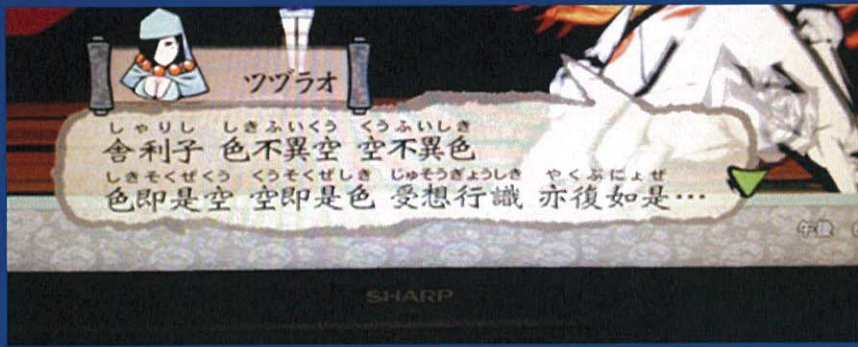
草薙 (くさなぎ) の剣 : オロチを退治した後、スサノオが手に入れた剣

翻訳 : Blade of Kusanagi

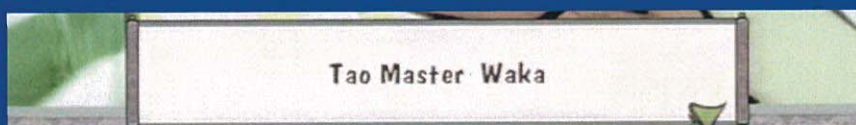
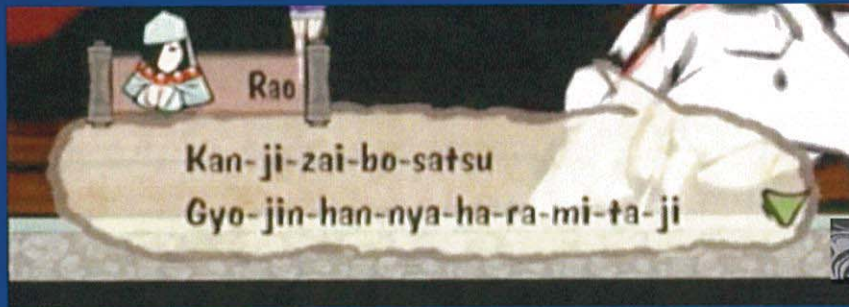
つまり、クサナギは人物という意味になってしまう

いい翻訳か？ 悪いか？

仮説 : Kusanagiという言葉は西洋においてひろく普及しているので、日本の文化に深い関係があることはこうして明らかになる。ただし、本来の意味からずれてしまった。



般若心経



# まとめ

---

## まとめ

---

最初に聞いた質問：

売上は低いのはなぜ → 日本の味は濃すぎる

評判はなぜその割によかった → 日本の味は濃いからこそ、こどわった人にとって特に印象深かった



つまり、評判からすると、神道の価値観に対しての深い関心があります。

重要なのは、それをもっとわかりやすくすることではないかと思います。

その義務は翻訳者であれば、開発者にもあります。

ご清聴ありがとうございます  
ございました